

Universo Borges



.....

| Por la traductora pública Virginia Rubiolo,
responsable de la Comisión de Idiomas de Baja Difusión

El sábado 27 de junio ocurrió un hecho que quedará grabado para siempre en la memoria del Colegio: la Comisión de Idiomas de Baja Difusión llevó a cabo su primera jornada. Para sumarle encanto al ya destacado evento, se decidió homenajear a Jorge Luis Borges a cuarenta años de su fallecimiento, ocurrido el 14 de junio de 1986.

El encuentro estuvo pensado hasta el último detalle para que los asistentes experimentaran una vivencia borgeana completa. Para empezar, el espacio estuvo ambientado con diversos objetos que nos remitían al universo del autor: un busto y un lapicero de Borges sobre el escritorio principal, folletos con poemas de su autoría, un bastón apoyado en una silla, una cabeza de minotauro sobre una mesa —garante y atalaya mítico que supervisó cada una de las acciones—, remeras con el rostro de Borges y con la inscripción de «Estambul». Pero estos objetos no eran meras decoraciones, cada uno fue cobrando un rol protagónico a lo largo de la celebración. Desde el inicio, los anfitriones informaron que iba a haber diversos sorteos, a los que los asistentes no se podrían negar, y cuyos premios incluían objetos o actividades.

A esto se sumó la vivencia de poder experimentar por única vez la posibilidad de ver el famoso Aleph, esfera pequeña que contiene el universo, en el subsuelo del Colegio.

Otra característica que destacar de esta jornada es que fue intercomisiones, por lo que las ponencias estuvieron a cargo de colegas pertenecientes a las comisiones de Idioma Inglés, de Localización, de Traducción Audiovisual, de Idioma Español y de Traducción Literaria y Editorial, que se sumaron a la charla inaugural de la Comisión organizadora. Durante la presentación de la Comisión de Idiomas de Baja Difusión, a cargo de Jerónimo Brignone, aprendimos sobre el vínculo entrañable entre Borges y Grecia, un país por el que sentía un profundo amor, el cual era recíproco. Luego, de la mano de Mirta Beatriz Saleta y María Magdalena Lombardi, la Comisión de Idioma Inglés nos presentó «Two English Poems», poema de dos partes que el autor escribió directamente en inglés (y no tradujo). Compartieron con la audiencia el ejercicio que hizo la Comisión de comparar





la traducción de Ezequiel Zaidenwergr con aquella que se animaron a hacer sus integrantes. Antes del receso del almuerzo, cerramos la mañana con la Comisión de Localización y un verdadero hallazgo: un videojuego inspirado en el universo de los cuentos de Borges. Carolina Cumini y Agustina Muñiz nos llevaron por el mundo de la localización y nos hablaron de *The Library of Babel*, que se desarrolla en una biblioteca de laberintos interminables que contiene todos los conocimientos del mundo. A lo largo de la charla, abordaron diversas particularidades del mundo de la localización y brindaron una mirada crítica del videojuego.

Por la tarde, Guadalupe Mazzeo, en nombre de la Comisión de Traducción Audiovisual, hizo un recorrido por la filmografía del prestigioso director Christopher Nolan y el impacto que en ella tuvo la obra del autor argentino. Películas como *Memento*, *El origen* e *Interstellar* dialogan con cuentos como «Funes el memorioso» o «El Aleph» y presentan ejes temáticos característicos de Borges: el tiempo, los sueños, la memoria, los universos paralelos. A continuación, a través de la charla de la Comisión de Traducción Literaria y Editorial, representada por Rafael Abuchedid, Susana Civitillo y Moon Mecca, nos sumergimos en las opiniones que Borges tenía sobre la traducción, mediante el análisis de «Las versiones homéricas» y de ensayos de Patricia Wilson y Suzanne Jill Levine.

Por último, la Comisión de Idioma Español se encargó de ilustrar los diversos idiomas de Borges con su estilo urbano, local o arrabalero de sus inicios, que luego mutó a la lengua universal con la que logró llegar al mundo entero. Graciela Forte, Carolina Jusid y Celeste Mazzocchi mostraron, con diversos ejemplos, cómo el autor utilizaba de manera tan magistral los diversos recursos del idioma para potenciar aquello que deseaba: lo criollo, rioplatense, o lo humano.

Para enriquecer aún más esta jornada, en diversos momentos, los integrantes de la Comisión organizadora leyeron fragmentos de textos del autor argentino en español, griego, turco y árabe, y así pudimos disfrutar de la obra de Borges no solo en nuestra lengua, sino en otras totalmente distintas, con la voz de expertos. Para terminar, uno de los momentos más aclamados del día fue cuando, gracias a la rifa macarrónica, un afortunado asistente pudo corregir una grave afrenta al entregarle al busto del admirado Borges el tan merecido y negado Premio Nobel.

Así, con aplausos y vítores, y con la certeza de haber rendido un homenaje a la altura de su persona, clausuramos la jornada de reflexión y juego en conmemoración de los cuarenta años del fallecimiento de Borges, organizada por la Comisión de Idiomas de Baja Difusión. ■

